圣公会圣保罗大座堂
ST PAUL'S CATHEDRAL

一起转变我们的城市和教区

Together Transforming Our City and Diocese

七月十二日下午一时正
12th July 2020 • 1:00 PM

Dean: The Rev'd Dr Andreas Loewe
Assistant Curate: Rev. Cleopas Zhang (0431254480)
Authorised Lay Minister: Dr. John Zhong (0410168355)

座堂長：The Rev'd Dr Andreas Loewe
助理牧者：张帆会吏（0431254480）
平信徒牧者：钟华博士（0410168355）

欢迎来到圣保罗大座堂。大座堂所在之地的原著民 Kulin 族用他们的语言 Wominjeka 表示欢迎之意。我们对他们过去，现在和新兴的长老并今天在我们中间的原著民和托雷斯岛民表示我们崇高的敬意。圣保罗大座堂有来自近三十个不同国家的会众，这里是澳大利亚圣公会大主教所在地，也是维多利亚州和墨尔本市圣公会的母会，很高兴今天你们能和我们一起崇拜。欢迎你们再回来和我们一起崇拜 无论您是否来自圣公会，或是其他基督教会及传统信仰，我们都热忱地欢迎您参加崇拜。如果您想更多了解基督信仰，请和我们的牧师联络。崇拜期间，请关掉手机和其它电子设备。

Welcome to St Paul's Cathedral. Wominjeka means 'Welcome' in Woiwurrung, the language of the Kulin nation, on whose land this Cathedral stands. We acknowledge and pay our respects to their elders past, present and emerging and to Aboriginal people and Torres Strait islanders with us today. St Paul's is home to worshippers from more than two dozen nations, seat of the Anglican Primate of Australia, and home church for Anglicans in Melbourne and Victoria. We are delighted that you are with us today: come and worship with us again. Whether you are Anglican, from another Christian Church or another faith tradition, you are warmly welcome to take part in the service. If you want to find out more about the Christian faith, please make yourself known to our clergy.

THE HOLY COMMUNION

Please stand

WELCOME AND GATHERING IN GOD'S NAME

Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.
Blessed be God's kingdom, now and for ever.
The Lord be with you.
And also with you.
Christ is risen. [Alleluia.]
He is risen indeed. [Alleluia.]

Please sit or kneel

PRAYER OF PREPARATION

[Let us pray.]

Almighty God, to whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hidden: cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy name, through Christ our Lord. Amen.

THE TWO GREAT COMMANDMENTS

"Hear, O Israel, the Lord our God, the Lord is one; you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.' Jesus said: 'This is the great and first commandment. And a second is like it: you shall love your neighbour as yourself."

THE CONFESSION

Let us confess our sins in penitence and faith, confident in God's forgiveness.

Merciful God, our maker and our judge, we have sinned against you in thought, word, and deed, and in what we have failed to do: we have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbours as ourselves; we repent, and are sorry for all our sins. Father, forgive us. Strengthen us to love and obey you in newness of life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

圣餐崇拜

请站

欢迎和奉上帝的名聚会

赞美圣父，圣子，圣灵三一真神。
赞美上帝的国直到永远。

愿主与你们同在，
也与你同在。

基督已经复活了。哈里路亚。
祂真的复活了。 哈里路亚。

请坐或跪

求洁心祝文

让我们祷告：

全能的上帝，凡人的心，在主面前无不显明，心里所羡慕的，主都知道，心里所隐藏的，也瞒不过主。 求主用圣灵的感化，洁净我们心里的意念，使我们尽心爱主，恭敬归荣耀与主的圣名。这都是靠着我们的主耶稣基督。阿们。

诫命总纲：

“听啊，以色列， 我们的上帝是独一的真神，你要尽心，尽性，尽意，尽力爱主你的上帝。” 主耶稣说：“ 这是第一最大诫命，其次爱人如己也是这样。”

认罪文

让我们以谦卑信靠的心，并确信上帝的赦免。

慈悲的上帝，创造和审判我们的主，我们得罪了祢。我们承认在思想，言语和行为上，常常得罪了祢；应做的不做，不应做的反去做。我们没有尽心爱祢；也没有爱人如己。我们实在为我们的罪伤心,父啊，赦免我们。在我们新的生命中加强我们爱主和顺服主的心志。这都是靠着我 们的主耶稣基督而求。阿们。

THE ABSOLUTION

Almighty God,
who has promised forgiveness to all who turn to him in faith:
pardon you and set you free from all your sins,
strengthen you in all goodness and keep you in eternal life,
through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Please stand

THE GREETING OF PEACE

We are the body of Christ. **His Spirit is with us.**
The peace of the Lord be always with you. **And also with you.**

HYMN: HOW GREAT THOU ART

1. O Lord, my God, when I in awesome wonder
Consider all the worlds Thy Hands have made
I see the stars, I hear the rolling thunder
Thy power throughout the universe displayed

Then sings my soul, my Saviour God, to Thee
How great Thou art, how great Thou art
Then sings my soul, my Saviour God, to Thee
How great Thou art, how great Thou art

2. And when I think of God, His Son not sparing
Sent Him to die, I scarce can take it in
That on the Cross, my burden gladly bearing
He bled and died to take away my sin

Chorus

3. When Christ shall come with shout of acclamation
And lead me home, what joy shall fill my heart
Then I shall bow with humble adoration
And then proclaim, my God, how great Thou art

Chorus

赦罪文

全能的上帝曾應許赦免所有憑信心來到祂面前求赦罪的，饒恕你們，釋放你們脫離一切所犯的罪，加強你們行善的力量，保守你們進入永生，藉著我們主耶穌基督。　**阿们。**

请站

平安礼

我们是基督的身体，**祂的圣灵与我们同在。**

愿主的平安与你们同在。　**也与你同在。**

诗歌：祢真伟大

1. 主阿！我神，我每逢举目观看，祢手所造一切奇妙大工，
看见星宿，又听到隆隆雷声，祢的大能遍满了宇宙中。

我灵歌唱，讚美救主我神，祢真伟大！何等伟大！
我灵歌唱，讚美救主我神，祢真伟大！何等伟大！

2. 当我想到，神竟愿差祂儿子，降世捨命，我几乎不领会，
主在十架，甘愿背我的重担，流血捨身为要赦免我罪。

我灵歌唱，讚美救主我神，祢真伟大！何等伟大！
我灵歌唱，讚美救主我神，祢真伟大！何等伟大！

3. 当主再来，欢呼声响澈天空，何等喜乐主接我回天家，
我要跪下，谦恭的崇拜敬奉，并要颂扬神阿你真伟大。

我灵歌唱，讚美救主我神，祢真伟大！何等伟大！
我灵歌唱，讚美救主我神，祢真伟大！何等伟大！

THE COLLECT OF THE DAY

Please sit

THE MINISTRY OF THE WORD

A READING FROM THE OLD TESTAMENT: Psalm 23:1-6

Reader: Hear the word of the Lord.
Response: **Thanks be to God.**

A READING FROM THE NEW TESTAMENT: Romans 8:35-39

Reader: Hear the word of the Lord.
Response: **Thanks be to God.**

Please stand

A READING FROM THE GOSPEL

Reader: The Lord be with you.
Response: **And also with you.**

Reader: The Gospel of our Lord Jesus Christ according to the Gospel of Luke Chapter 10 verses 1-15
Response: **Glory to you Lord Jesus Christ.**

After the Gospel, the reader says
Reader: This is the Gospel of the Lord.
Response: **Praise to you Lord Jesus Christ.**

THE SERMON

Jehovah-Ra-ah — The Lord my Shepherd

Silence may follow.

本日祝文

请坐

圣言职事

诵读旧约 : 诗篇 23:1-6

读经员:聆听上帝的话,
回应: **感谢上帝。**

诵读新约 : 罗马书 8:35-39

读经员:聆听上帝的话,
回应: **感谢上帝。**

请站

诵读福音书
读经员:主与你们同在,
回应:**也与你同在**

读经员: 我们主耶稣基督的福音是记载在路加福音第 10 章,第 1 到 15 节
回应:**荣耀归於主耶稣基督。**

福音书读毕后:
读经员: 这是主耶稣的福音书,
回应:**愿赞美归於主耶稣基督。**

讲道:

"耶和华路以 — 主是我的牧者"

安静默想

Please stand

NICENE CREED

Let us together affirm the faith of the Church:

We believe in one God, the Father, the almighty,
maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God, begotten, not made,
of one being with the Father;
through him all things were made.
For us and for our salvation he came down from heaven,
was incarnate of the Holy Spirit and the virgin Mary
and became truly human.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son
is worshipped and glorified,
who has spoken through the prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

尼西亚信经

让我们宣扬教会的信仰

我们信独一上帝，全能的圣父，
创造天地、并一切有形无形，万物的主。
我们信独一的主耶稣基督，上帝的独生子，
在万世以前为圣父所生，从上帝所出的上帝，
从光所出的光，从真神所出的真神，受生的，
不是被造的，与父一体的。
万物都是藉着祂受造。祂为要拯救我们世人，从天降临。
因圣灵的大能，为童贞女马利亚所生，
道成肉身，在本丢彼拉多手下，为我们钉在十字架上，
受害，受死，埋葬。
应验了圣经的话，
第三天复活，升天，
坐在圣父的右边。
将来必在荣耀中再临，
审判活人死人，
祂的国永无穷尽。
我信圣灵，赐生命的主，
从圣父、圣子所出，与圣父、
圣子同受敬拜，同享尊荣。
昔日藉众先知传话。
我们信使徒所传唯一圣而公之教会。
我们承认为赦罪而设的独一洗礼。
我们盼望死人的复活，
并来世的永生。 阿们。

OFFERTORY HYMN:

THANKS TO GOD FOR MY REDEEMER

1. Thanks to God for my Redeemer,
Thanks for all Thou dost provide!
Thanks for times now but a mem'ry,
Thanks for Jesus by my side!
Thanks for pleasant, balmy springtime,
Thanks for dark and stormy fall!
Thanks for tears by now forgotten,
Thanks for peace within my soul!

2. Thanks for prayers that Thou hast answered,
Thanks for what Thou dost deny!
Thanks for storms that I have weathered,
Thanks for all Thou dost supply!
Thanks for pain, and thanks for pleasure,
Thanks for comfort in despair!
Thanks for grace that none can measure,
Thanks for love beyond compare!

3. Thanks for roses by the wayside,
Thanks for thorns their stems contain!
Thanks for home and thanks for fireside,
Thanks for hope, that sweet refrain!
Thanks for joy and thanks for sorrow,
Thanks for heav'nly peace with Thee!
Thanks for hope in the tomorrow,
Thanks through all eternity!

Please sit or kneel

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

Let us pray for the world and for the Church.

奉献詩歌：　感谢神

1.感谢神赐我救赎主，感谢神丰富预备；

感谢神过去的同在，感谢神主在我旁。

感谢神赐温暖春天，感谢神凄凉秋景；

感谢神抹干我眼泪，感谢神赐我安宁。

2.感谢神祷告蒙应允，感谢神未蒙垂听；

感谢神我曾经风暴，感谢神丰富供应。

感谢神赐我苦与乐，在绝望里得安慰；

感谢神赐无限恩典，感谢神无比慈爱。

3.感谢神赐路旁玫瑰，感谢神玫瑰有刺；

感谢神我家庭温暖，感谢神有福盼望；

感谢神赐喜乐忧愁，感谢神属天平安

感谢神赐明天盼望，要感谢直到永远。

请坐或跪

总祷文

我们要为世界和教会祈祷。

THE LORD'S PRAYER

Accept our prayers through Jesus Christ our Lord, who taught us to pray,

Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power, and the glory are yours
now and for ever. Amen.

THE PRAYER OF APPROACH

Let us pray

We do not presume
to come to your table, merciful Lord,
trusting in our own righteousness,
but in your manifold and great mercies.
We are not worthy
so much as to gather up the crumbs under your table.
But you are the same Lord
whose nature is always to have mercy.
Grant us, therefore, gracious Lord,
so to eat the flesh of your dear Son Jesus Christ,
and to drink his blood,
that we may evermore dwell in him,
and he in us. Amen.

主祷文

现在遵照我们主耶稣基督的教训，我们同心祷告：

我们在天上的父，愿人都尊祢的名为圣。
愿祢的国降临。
愿祢的旨意行在地上，如同行在天上。
我们日用的饮食，今日赐给我们。
饶恕我们的罪，如同我们饶恕得罪我们的人。
不叫我们遇见试探，救我们脱离凶恶。
因为国度、权柄、荣耀，全是祢的，
直到永远，阿们。

谦恭近主文

让我们同心祷告

最慈悲的主，我们到祢圣桌前，
不敢靠自己的功劳，
惟靠祢无限量的恩惠。
我们就是捡祢圣桌下的零碎，也是不配的，
惟祢是不改变的主，常怀怜悯的心，求恩主帮助我们，
能领受爱子耶稣基督的圣体宝血，
使我们有罪的身体，因主的圣体得洁净;我们的灵魂，
因主的宝血得洗清;又使我们常在主里面，
主也常在我们里面。阿们。

THE GREAT THANKSGIVING

The Lord be with you.
And also with you.

Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give our thanks and praise.

….. Therefore with angels and archangels,
and with all the company of heaven,
we proclaim your great and glorious name,
for ever praising you and saying:

Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
[Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.]

…. Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.

We break this bread to share by faith in the body of Christ.
We who are many are one body,

For we all share in one bread

The gifts of God for the people of God.
Come let us take this holy sacrament of the body and blood of Christ in remembrance that he died for us, and feed on him in our hearts by faith with thanksgiving.

大祝谢文

愿主与你们同在
愿主也与你同在。

你们心里当仰望主。
我们心里仰望主。

我们应当感谢我主上帝。
感谢我主上帝是应当的。

無論何時何地感谢讚美主，全能的聖父 創造天地萬物的主，這是合理的，也是我們的本分和喜樂。
因此，我们与天使和天使长，天上的会众，
一同称赞颂扬祢伟大和荣耀的圣名，
常赞美祢说：

圣哉，圣哉，圣哉，天地万军的主上帝，
祢的荣光充满天地。
［奉主名而来的，当受赞美！在至高之处，亦当称颂主！］

…基督曾经受死
基督现已复活，
基督将要再临。

我们擘开这饼，以便在基督里分享。
我们都是分享这一个饼。

上帝赐给祂子民的圣物，当存信心谦卑前来领受这饼和酒，记念基督为你受死。当以信心和感谢，领受祂在你的心里。

Please stand

THE SENDING OUT OF GOD'S PEOPLE

Gracious God, we thank you that in this sacrament you assure us of your goodness and love. Accept our sacrifice of praise and thanksgiving and help us to grow in love and obedience that we may serve you in the world and finally be brought to that table where all your saints feast with you for ever.

Father, **we offer ourselves to you as a living sacrifice through Jesus Christ our Lord. Send us out in the power of your Spirit to live and work to your praise and glory.**

CLOSING HYMN – I KNOW WHO HOLDS TOMORROW

1. I don't know about tomorrow, I just live from day to day;
I don't borrow from its sunshine, For its skies may turn to grey.
I don't worry o'er the future, For I know what Jesus said;
And today I'll walk beside Him, For He knows what lies ahead.

Many things about tomorrow
I don't seem to understand
But I know who holds tomorrow
And I know who holds my hand.

2. Every step is getting brighter, As the golden stairs I climb;
Every burden's getting lighter, Every cloud is silver-lined.
There the sun is always shining, There no tear will dim the eye;
At the ending of the rainbow, Where the mountains touch the sky.

Chorus

3. I don't know about tomorrow, It may bring me poverty;
But the one who feeds the sparrow, Is the one who stands by me.
And the pathway that be my portion, May be through the flame or flood;
But His presence goes before me, And I'm covered with His blood.

Chorus

差遣

慈悲的上帝，我们感谢祢在这圣礼中使我们确定祢的良善和慈爱。
求祢悦纳我们献上的赞美和感恩，帮助我们在爱和顺服中成长，
以至我们可以在世界服侍祢，
并在最后被领到祢与众圣徒聚餐的桌前，直到永远。

天父，**我们奉耶稣基督的名，把自己当作活祭献上。**
差遣我们带着圣灵的能力出去，
在生活和工作上，把赞美和荣耀都归给祢。

散會诗： 我知谁掌管明天

1. 我不知明天的道路，每一天只为主活，
我不求明天的阳光，因明天或许阴暗。
我不要为将来忧虑，因我信主的应许，
我今天要与主同行，因祂知前面如何。

有许多未来的事情，我现在不能识透，
但我知谁管着明天，我也知谁牵我手。

2. 每一步越走越光明，像攀登黄金阶梯，
每重担越挑越轻省，每朵云披上银衣。
在那里阳光常普照，在那里没有眼泪，
在美丽彩虹的尽头，众山岭与天相连。

有许多未来的事情，我现在不能识透，
但我知谁管着明天，我也知谁牵我手。

3. 我不知明天的道路，或遭遇生活苦楚，
但那位养活麻雀者，祂必然也看顾我。
祂是我旅途的良伴，或经过水火之灾，
但救主必与我同在，祂宝血把我遮盖。

有许多未来的事情，我现在不能识透，
但我知谁管着明天，我也知谁牵我手。

THE BENEDICTION

The peace of God which passes all understanding keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son, Jesus Christ our Lord; and the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. **Amen**.

Go in peace to love and serve the Lord:
In the name of Christ. Amen

PERMISSIONS The Holy Communion Second Order: *A Prayer Book for Australia* © 1995 Broughton Publishing. Texts of Scripture: the *New Revised Standard Version Bible,* © 1989 Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. Hymns are reproduced by permission. © 2020 The Dean and Chapter of St Paul's Cathedral

祝福文

愿上帝所赐出人意外的平安，保守你们的心怀意念，使你们认识敬爱上帝，和圣子我主耶稣基督;又愿全能的上帝，圣父、圣子、圣灵，所赐的福，降在你们中间，常与你们同在。**阿们。**

愿你们要平平安安回去爱主和事奉主。
奉基督的名。阿们。

報告 Announcements

1. 我们热烈的欢迎大座堂长参加今天的中文崇拜，并感谢他为我们主持圣餐礼。

2. 无论你在哪里，欢迎你参加我们今天的网上现场直播中文崇拜，特别欢迎第一次来的新朋友。

3. 目前，由于疫情的变化和不稳定，大座堂根据政府的规定，为保护大家的健康安全，对重新开放崇拜作了调整，大座堂将继续保持关闭，原来的网上直播崇拜持续到 8 月底。在 9 月根据情况再决定是否开放崇拜。请大家继续和我们一起在网上崇拜。

4.下个主日，我们的讲道主题是“耶和华齐根努 — 上帝是我们的义”。请阅读《耶利米书》23 章 1-8 节，预备自己的心，接受讲道的信息。

5. 为了便于福音事工开展，我们欢迎大家继续参加网上的每星期五晚 7:00-9:00 的恩典小组聚会。星期六晚 7:00-8:00 点有儿童圣经故事会，鼓励家长带领孩子一同在网上参与。使用会议软件 ZOOM 聚会，会议号是 472 260 1968. 请向张帆会吏咨询（0431 254 480）